



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxico

*Evitando el
daño ambiental
causado por
desechos peligrosos
y restaurando
sitios contaminados
para todos
los Californianos*



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Enero del 2007

El Informe de la Investigación Correctiva del Sitio Watson Park Está Disponible Para Su Revisión



Parque de Watson

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) les informa a través de este folleto los resultados de la Investigación Correctiva (RI, por sus siglas en inglés), la que se conoce como el Informe de Caracterización Preliminar de Desechos efectuada en el Sitio Watson Park (Sitio), localizado en San José, California. Un RI es un estudio a fondo diseñado para recopilar datos que se requieren para determinar el tipo y la magnitud de la contaminación en el Sitio. Se les invita a que asistan a una reunión pública la cual se realizará el 24 de Enero del 2007 y cuyo objetivo es tratar los resultados de la investigación. (Ver el casillero a continuación para los pormenores de la reunión.)

DTSC es un Departamento que forma parte de la Agencia de Protección Ambiental de California. A DTSC le corresponde supervisar las investigaciones de los suelos y aguas subterráneas con el objeto de asegurar que las actividades de limpieza requeridas se efectúen conforme a las disposiciones de las leyes federales y estatales que protegen la salud pública y el medio ambiente.

Durante el transcurso de las faenas de construcción de un nuevo parque de patinaje en Watson Park, las cuales se realizaron en el año 2004, se descubrieron cenizas y otros restos en un antiguo vaciadero y vertedero donde se quemaban desperdicios el cual se clausuró a principios de los años 30. Posteriormente a que se efectuara la investigación del suelo, se encontró niveles elevados de plomo y de otros contaminantes en las muestras de suelo que se tomaron en todo Watson Park como también en varias residencias particulares. En Agosto del 2005, y como una medida precautoria para proteger la salud pública, se cerró el Parque y se construyeron vallas a su alrededor.

Reunión de Público - el 24 de enero de 2007 a las 6:30 p.m.

Le invitamos a asistir al público que nos encuentra para oír los resultados del informe de Investigación Remediador. La reunión será conducida en:

Imperio Cultiva un huerto Escuela Primaria
1060 Calle de Imperio del Este
San José CA 95112



Desde esa oportunidad, las extensivas investigaciones efectuadas en el Sitio han determinado que existen niveles elevados de contaminación (principalmente plomo) en el suelo en la parte sur de Watson Park, debajo de la Escuela Primaria Empire Gardens y contiguo a las propiedades residenciales a lo largo de Terrace Drive. No se detectó contaminación en el parque para perros, ni tampoco en la cancha de fútbol en Coyote Creek, ni a lo largo de 21 Street o en Jackson Avenue. No se encontró niveles elevados de contaminación en el agua subterránea o en el agua superficial en el Sitio.

- Este Folleto Informativo les Indica:
- Historial y Antecedentes del Sitio
- Resumen de la Investigación Correctiva
- Acción de Remoción Acelerada en Agosto del 2006
- Sigüientes Etapas

Historial y Antecedentes

El Sitio se encuentra ubicado a aproximadamente 2 millas al noreste del centro de San José, justo al lado de la Autopista 101. Los sectores colindantes al norte, oeste y sur del parque y la escuela primaria están zonificados como viviendas residenciales unifamiliares. Las propiedades al oriente de Coyote Creek son de uso industrial y comercial.

En 1913, la Ciudad de San José adquirió la parcela ubicada al sur, la cual en la actualidad es el Parque. Desde 1914 hasta 1934, un incinerador estaba en operación para quemar basura. Posteriormente a que se demoliera el incinerador, no se urbanizó el Sitio, como tampoco las propiedades que existen en sus inmediaciones. Con el correr de los años, las actividades agrícolas dieron paso al desarrollo residencial en el área. En 1959, el Ayuntamiento adquirió una parcela localizada al norte del parque. Para el año 1961, se había construido la Escuela Primaria Empire Gardens al extremo sur de la propiedad y cuyo propietario era la Ciudad. Aproximadamente en el año 1970, la Ciudad procedió a poner Watson Park a disposición del público, y posteriormente se efectuaron las mejoras al mismo.



Geoprobe solía coleccionar muestras de suelo

En la actualidad, las dos parcelas que pertenecen a la Ciudad están urbanizadas como Watson Park y la Escuela Primaria Empire Gardens. Watson Park incluye canchas de fútbol, un centro comunitario, y otras estructuras auxiliares, estacionamientos, campo de juegos infantiles, jardines comunitarios, un vivero de árboles (Our City Forest), canchas de básquetbol, y un parque para perros.

Resumen de la Investigación Correctiva

Para los efectos de la Investigación, el Sitio se sub-dividió en ocho (8) Áreas Problemáticas (ver Mapa). Las áreas son Watson Park Norte (01), Watson Park Sur (02), Escuela Primaria Empire Gardens (03), Campo de Juegos Infantiles (04), Propiedad del Distrito Escolar Unificado de San José (05), Propiedades Fuera del Sitio (06), Propiedad Levitt (07), y el Distrito de Agua de Santa Clara Valley (08).

La investigación incluyó más de 157 perforaciones de reconocimiento en las cuales se perforó el suelo y se sacaron muestras. Las observaciones en terreno y los resultados analíticos se utilizaron para determinar e identificar la magnitud, la forma, y la profundidad (extensión vertical y lateral) de la contaminación. Los residuos de las cenizas

quemadas tienen el aspecto de cenizas que provienen de una chimenea y contienen otros restos tales como vidrio fundido y pequeños pedazos de metales.

El principal contaminante problemático es el plomo. Otros niveles elevados de contaminantes que se encontraron incluyeron otros metales y compuestos orgánicos como compuestos aromáticos polinucleares (PNA, por sus siglas en inglés), pesticidas organoclorados (OCP, por sus siglas en inglés), bifenilos policlorados (PCB, por sus siglas en inglés), dioxinos y furanos, e hidrocarburos de petróleo, los cuales son totalmente recuperables. Es muy posible que el plomo provino del vidrio, de vidrioado cerámico, y de pinturas, las cuales se encontraban en la basura y se incineraron.

La contaminación no se extiende al norte de East Jackson Street, ni al poniente de North 22nd Street o al poniente de las residencias en Terrace Drive las que están involucradas en la Acción de Remoción Acelerada (ver a continuación). No se detectó contaminación que se extendiera a Watson Park North (01), a la propiedad Levitt (07), o a la propiedad del Distrito de Agua de Santa Clara Valley (08).

Se monitoreó el gas del suelo en las perforaciones de reconocimiento en la Escuela Primaria Empire Gardens, donde el Sitio está cubierto con asfalto. En lo que respecta al gas metano debajo del asfalto, no se detectaron niveles que presenten un riesgo a la salud pública y al medio ambiente.

Además, se recolectó información del agua lluvia y del agua subterránea, las cuales se evaluaron para identificar si los materiales que contenían cenizas incineradas debajo del Sitio habrían afectado la calidad del agua subterránea. Se efectuó un muestreo del agua subterránea como también se efectuaron los análisis correspondientes en las perforaciones que fueron seleccionadas para representar el área de investigación. Asimismo, se recolectaron muestras de aguas lluvia para su análisis. Los análisis del agua lluvia y del agua subterránea incluyeron metales, PNA, OCP, y

PCB. Los resultados de las muestras analíticas indicaron que los contaminantes no afectaron la calidad del agua subterránea o del agua lluvia en el Sitio.

Acción de Remoción Acelerada - Agosto 2006

Considerando los resultados de las muestras de suelo recolectadas en Julio y Agosto del 2006 en los patios de las residencias en Terrace Drive, se procedió a efectuar una Acción de Remoción Acelerada. Contando con la autorización de DTSC, la Ciudad removió tres a cinco pies de suelo de ocho patios contiguos a la Escuela Gardens y los rellenó con suelo limpio. La Ciudad y DTSC obtuvieron un permiso del Distrito Escolar Unificado de San José para utilizar el camino privado de la escuela para organizar las actividades de remoción del suelo. Se removió un total de 5.000 yardas cúbicas de suelo y 200 yardas cúbicas de desperdicios los que se cubrieron y se apilaron en Watson Park. Se recolectaron muestras con el objeto de documentar las concentraciones que quedaban en los patios y en los jardines los que se rellenaron con suelo limpio. Las faenas se realizaron entre el 31 de Julio y el 22 de Agosto. La eliminación del suelo apilado se tratará en un plan de limpieza para Watson Park.

Etapas Siguietes

Basándose en el informe RI, la próxima etapa a realizar en este proceso es la implementación del anteproyecto del plan de limpieza el cual se denomina Anteproyecto del Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés). El anteproyecto RAP identifica los objetivos de limpieza y las alternativas de la misma cuya puesta en marcha se calcula en más de un millón de dólares. El Anteproyecto RAP identifica además una alternativa que se prefiere seleccionar. Posteriormente a la aprobación del anteproyecto RAP para su divulgación al público, la comunidad tendrá la oportunidad de estudiar y presentar sus comentarios respecto al anteproyecto RAP durante un plazo de 30 días como también durante una reunión pública. Usted recibirá un folleto informativo el cual resume el anteproyecto RAP y asimismo indica toda la información relacionada con la reunión.

Información Adicional

Si desea formular alguna pregunta o expresar alguna inquietud acerca de este proyecto, por favor comuníquese con cualquiera de los funcionarios que se indican a continuación:

Preguntas relacionadas con el RI, por favor contacte a Ms. Katharine Hilf, Gerente de Proyecto de DTSC, al (510) 540-3817 o por e-mail a Khilf@dtsc.ca.gov.

Preguntas relacionadas con el proceso de participación pública, por favor contacte a Ms. Kim Rhodes, Especialista en Participación Pública de DTSC, llamando gratis al (866) 495-5651 o (916) 255-3651 o por e-mail a Krhodes1@dtsc.ca.gov.

Los medios de difusión, por favor contactar a Ms. Angela Blanchette, Funcionaria de Información Pública de DTSC, al (510) 540-3732 o por e-mail a Ablanche@dtsc.ca.gov.

Buzones de Información

El anteproyecto RI y otros documentos afines pueden revisarse en los siguientes lugares:

Centro Comunitario Northside
488 North 6th Street, San José
(408) 977-4005

Horas de atención: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.

Escuela Primaria Empire Gardens
1060 E. Empire St., San Jose
(408) 535-6221

Biblioteca Dr. Martin Luther King, Jr.
Recepción Segundo Piso
150 East San Fernando Street
San José
(408) 808-2000

Departamento de Control de Sustancias
Tóxicas
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California
Oficina de Archivos:
Sólo pidiendo cita al (916) 255-3758

Aviso a Personas con Problemas Auditivos

Los usuarios de TDD pueden utilizar el Servicio de Relevo de California llamando al 1-888-877-5378 y solicitar se les comunique con Ms. Kim Rhodes al (916) 255-3651.

Para ver el Informe de Investigación Remediador, por favor visite el sitio Web DTSC:
http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=70000112